



中国国家汉办规划教材
体验汉语系列教材

ChineseXP®

www.chinesexp.com.cn



x p e r i e n c i n g

体验汉语®

俄语版

Постижение китайского языка

顾问 刘 珣 陈 洪 (特约)
总策划 刘 援
主 编 曾晓渝

文化篇

Культура Китая

60 ~ 80 课时



高等教育出版社
Higher Education Press

图书在版编目(CIP)数据

体验汉语：俄语版．文化篇 / 曾晓渝主编．—北京：
高等教育出版社，2007.6
60~80 课时
ISBN 978-7-04-022383-5

I. 体… II. 曾… III. 汉语—对外汉语教学—教材
IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 081402 号

出版发行 高等教育出版社
社 址 北京市西城区德外大街 4 号
邮政编码 100011
总 机 010-58581000

经 销 蓝色畅想图书发行有限公司
印 刷 北京佳信达艺术印刷有限公司

开 本 889×1194 1/16
印 张 13.75
字 数 410 000

购书热线 010-58581118
免费咨询 800-810-0598
网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.landaco.com>
<http://www.landaco.com.cn>
畅想教育 <http://www.widedu.com>

版 次 2007 年 6 月第 1 版
印 次 2007 年 6 月第 1 次印刷

如有印装等质量问题，请到所购图书销售部门调换。
版权所有 侵权必究
物料号 22383-00

ISBN 978-7-04-022383-5
06500

《体验汉语®》立体化系列教材

教材规划委员会

许琳	曹国兴	刘辉	刘志鹏
马箭飞	宋永波	邱立国	刘援

短期课程系列

《体验汉语®·文化篇（60~80课时）》（俄语版）

顾问	刘珣 陈洪 (特约)
总策划	刘援
主编	曾晓渝
编者	郭昭军 孙易 袁明军 张慧晶
译者	Кузина А. А.

策划	王丽
责任编辑	李锡奎 王丽
版式设计	孙伟
插图绘制	刘艳
插图选配	王丽
封面设计	周末
责任校对	李锡奎
责任印制	朱学忠

郑 重 声 明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其行为人将承担相应的民事责任和行政责任，构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人给予严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

反盗版举报电话：(010) 58581897/58581896/58581879

传 真：(010) 82086060

E - mail：dd@hep.com.cn

通信地址：北京市西城区德外大街 4 号

高等教育出版社打击盗版办公室

邮 编：100011

购书请拨打电话：(010)58581118

前言

《体验汉语·文化篇（60~80课时）》是《体验汉语》系列教材中的一本。本教材的编写，基于体验式教学理念和任务型教学思想，充分发挥学生的主观性，突出教学的实效性。我们希望您在使用本教材的过程中，浸润于中华文明的同时体验到教与学的乐趣和愉快。

教材的主要特点

1. 这本教材以短期留学生对中国文化基本了解的需求为依据，教学对象为非零起点的汉语学习者。
2. 教材内容的选择，着眼于中西方文化存在差异的、在初到中国的日常交往中最容易遇到的一些生活文化的基本常识。
3. 全书共十二课，课文内容的安排遵循由近及远、由浅入深、由易到难的原则。
4. 每一课还设有“文化窗口”、“文化拓展”以开阔学生视野。“文化窗口”主要介绍与该课内容相关的中国文化知识。“文化拓展”依次介绍与十二生肖相关的成语、谚语、歇后语，以及十二个汉字基本形符的演变。
5. 图文并茂，形式活泼。书中配有大量图片，帮助学生更有效、更直观地学习汉语，以其趣味性激发学生的学习积极性，从而提高学习效率。“活动”部分听、说、读、写方式灵活多样，实践性、互动性很强，便于理解掌握。

教材的基本结构

教材共分12课，每课首先明确学习目标，然后以“热身”开始第一步，引导学生进入新阶段的学习。

每课的主体内容分为两大部分，两部分结构基本一致，内容密切相关。

每一部分都由“生词与短语”、“关键句”、“实景对话”和“活动”四部分构成。

每部分的“活动”又包括“口语任务”、“听力任务”、“交际任务”等多种练习形式。通过这些活泼多样的练习形式，训练学生听、说、读、写的能力。

每课课后还设有“文化窗口”、“文化拓展”两个部分，进一步介绍与各课内容相关的文化信息。

这部教材由南开大学文学院的曾晓渝、郭昭军、孙易、袁明军等几位老师共同编写完成。在此书完稿之际，首先要深深感谢南开大学副校长、文学学院院长陈洪教授，副院长李瑞山教授在教材编写的过程当中给予的热情指导和大力支持。同时，高等教育出版社国际汉语出版中心的领



导、编辑，特别是责任编辑在教材策划、版式设计、插图绘制等方面作了大量工作，北京大学中文系的专家对初稿提出了宝贵的意见，谨此向他们致以感谢。

我们在使用本教材的过程中，师生们能够体验到中华文明教与学的兴趣和愉快。同时，真诚欢迎大家对本书提出宝贵的意见和建议，以使其得到不断完善。

编者
2006年3月

Предисловие

«Постижение китайского языка. Культура Китая. (60-80 учебных часов)» — это учебное пособие из серии «Постижение китайского языка». Данное пособие, в основе которого лежит экспериментальный подход и целенаправленный метод обучения, в полной мере раскрывает активность студентов и повышает эффективность преподавания. Мы надеемся, что в процессе использования пособия Вам удастся погрузиться в китайскую культуру и получить удовольствие от обучения.

Основные особенности пособия

1. Пособие ориентировано на краткосрочных иностранных студентов, желающих получить основные знания о китайской культуре и имеющих базовые навыки китайского языка.
2. При выборе материала уделено внимание главным моментам жизни и культуры Китая, которые с самого начала встречаются в повседневном общении и явно отличаются от западных.
3. Пособие состоит из 12 уроков, содержание текстов основано на принципе постепенного усложнения и углубления содержания.
4. Для расширения кругозора студентов каждый урок снабжен рубриками «Культурная справка» и «Еще о культуре». «Культурная справка» дает информацию о культуре Китая, связанную с содержанием урока. В рубрике «Еще о культуре» представлены идиомы чэньюй, пословицы яньюй, недосказанные выражения сехоуэй, связанные с 12 зодиакальными знаками года рождения и изменения 12 основных знаков китайских иероглифов.
5. Тексты в пособии сопровождаются большим количеством иллюстраций для наглядности, что повышает заинтересованность студентов и, следовательно, делает процесс изучения китайского языка более эффективным. Часть «Упражнения», направленная на тренировку разговорных навыков, аудирования, чтения и письма отличается применительностью, легка в понимании и овладении.

Базовая структура пособия

Пособие состоит из 12 уроков, каждый из которых сначала задает цель обучения, затем идет разминка, которая ведет студента на новую ступеньку изучения.

Урок делится на 2 сходных по структуре и тесно связанных по содержанию части, каждая из которых включает «Новые слова и фразы», «Ключевые предложения», «Диалоги» и «Упражнения».

В «Упражнения» входят задания на разговорный язык, аудирование и общение. Посредством таких разнообразных упражнений тренируются навыки аудирования, разговорного языка, чтения и письма.

В конце каждого урока имеются рубрики «Культурная справка» и «Еще о культуре», предоставляющие информацию о культуре, связанную с уроком.

Пособие составлено Цзэн Сяоюй, Го Чжаоцзюнь, Сунь И, Юань Минцзюнь и другими преподавателями Института гуманитарных наук Нанкайского университета. Здесь особенно хотелось бы поблагодарить заместителя ректора Нанкайского университета и декана института гуманитарных наук профессора Чэнь Хуна, а также заместителя директора Ли Жуйшаня за ценные указания и всемерную поддержку при составлении пособия. Выражаем отдельную благодарность руководству и редакторам Международного издательского центра китайского языка издательства «Высшее образование» и специалистам факультета китайской филологии Пекинского университета.

Мы надеемся, что вам понравится эта книга и вы найдете ее полезной и интересной. Мы искренне надеемся получить ваши ценные замечания и предложения.

Составители



目录

Содержание

目标

Цель урока

页码

Стр.

第一课

给您拜年！

Поздравляю с Новым Годом!

学会有关春节的常用词语

了解中国春节的一些习俗

2

第二课

今天我请客

Сегодня я приглашаю

了解常见菜名

了解中国主要菜系及其主要特点

学会点菜

16

第三课

你叫什么名字？

Как тебя зовут？

了解中国人姓和名的顺序、习惯特点

了解中国人的互称

中国五大姓

中国人名的特点

32

第四课

祝你们白头偕老！

Желаю вам счастливого супружества до глубокой старости!

了解颜色的文化特点

婚礼上的祝福语

中国人从恋爱到婚姻

婚礼的置办

48

第五课

有空常来玩

Заходи в гости, когда будет время

了解做客的风俗和客套话

熟悉亲属称谓的主要特点

62

第六课

应该送什么？

Что подарить？

学习禁忌的一般常识

了解语言禁忌的特点

78

第七课

走，看戏去！

Пойдем в театр!

了解京剧主要脸谱所表示的角色

学会有关戏剧、演出的常用词语

94

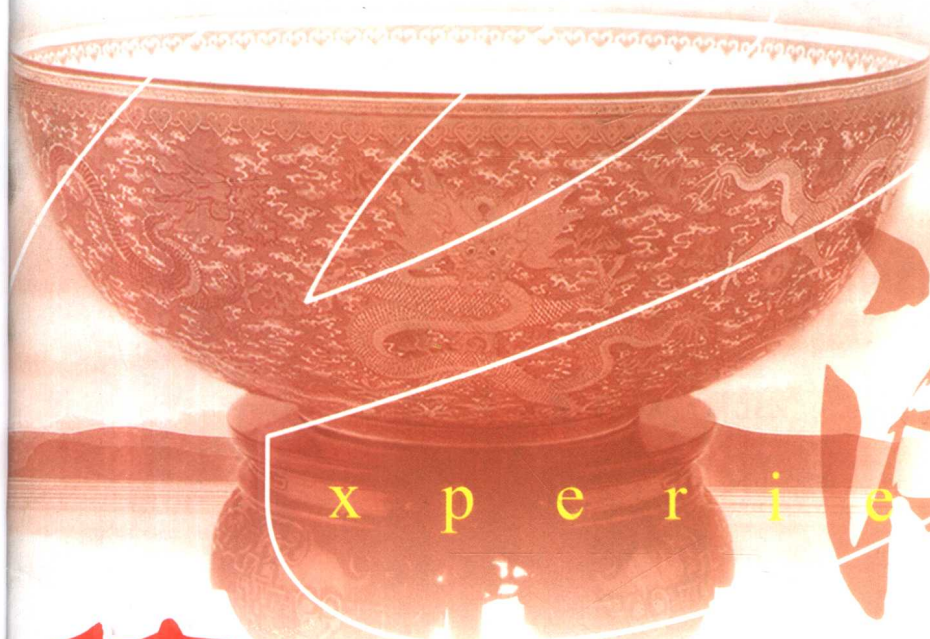
	目 标 Цель урока	页 码 Стр.
第八课 我在练习书法呢! Я упражняюсь в каллиграфии!	学会有关中国文房四宝的常用词语 了解中国画的基本特征 学会询问东西的用途	110
第九课 低头思故乡 Голову опускаю, родину вспоминаю	学习诗歌《静夜思》 了解唐诗最主要的语言特点	126
第十课 北京的四合院 Пекинский сыхэюань	了解四合院的构造 了解四合院的历史与现状 了解四合院的文化特点	142
第十一课 你去过泰山吗? Ты был на горе Тайшань?	了解中国的“五岳”和长江、黄河 学会介绍自己的旅行经历 学会询问别人的旅游经历	158
第十二课 她是傣族人 Она девушка национальности дай	了解中国的主要民族 学会关于服饰的表述	174
附录一 录音文本 Аудиотексты		191
附录二 词语表 Новые слова и выражения		196
附录三 关键句一览表 Ключевые предложения		203



中国国家汉办规划教材
体验汉语系列教材

ChineseXP®

www.chinesexp.com.cn



x p e r i e n c i n g

体验汉语®

俄语版

Постижение китайского языка

文化篇

Культура Китая

顾问 刘 珣 陈 洪 (特约)
总策划 刘 援
主编 曾晓渝
编者 郭昭军 孙 易
袁明军 张慧晶

60 ~ 80 课时



高等教育出版社
Higher Education Press

01

Поздравляю с Новым Годом!

第一课 给您拜年!

dì yī kē gěi nín bǎiniǎn

目标 Цель урока

✓ 学会有关春节的常用词语

Выучить слова, связанные с Китайским Новым годом

✓ 了解中国春节的一些习俗

Познакомиться с обычаями Китайского Нового года

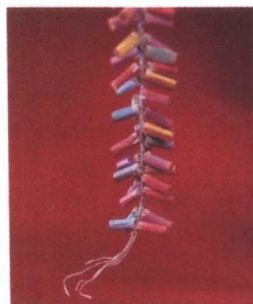
热身 Разминка



春联

chūnlián

новогодние парные надписи



鞭炮

biānpào

хлопушки



烟花

yānhuā

фейерверк, салют



年夜饭

niányèfàn

ужин в канун Нового года



春节 晚会

Chūnjié wǎnhuì

Новогодний концерт



第一部分

Часть 1

生词与短语 Новые слова и выражения



新年
xīnniǎn

Новый год

拜年
bàiniǎn

поздравить с
Новым годом

贴 春联
tiē chūnliǎn

приклеивать ново-
годние парные
надписи

春节
Chūnjié

Китайский Новый
год, праздник Весны

读音
dúyīn

произношение, чтение

鞭炮
biānpào

хлопушки

真 热闹
zhēn rè'nao

как оживленно

到处
dàochù

езде, кругом

福
fú

счастье, удача

客气
kèqi

вежливый

关键句 Ключевые предложения

给 您 拜年!

Gěi nín bàiniǎn!

Поздравляю вас с Новым годом!

您 家 门上 贴 的 是 什 么?

Nín jiā ménshang tiē de shì shénme?

Что это у вас приклеено на двери?

每 年 春 节 都 要 贴 春 联。

Měiniǎn Chūnjié dōu yào tiē chūnliǎn.

Мы приклеиваем парные надписи на каждый Новый год.

“到” 和 “倒” 读 音 一 样。

“Dào” hé “dǎo” dúyīn yīyàng.

Слово “倒” (вверх ногами) звучит также, как и слово “到” (приходить, наступать).

实景对话 Диалог

(今天 是 春节, 学生 萨沙 到 刘老师 家去 拜年)
(Jīntiān shì Chūnjié, xuéshēng Sàshā dào Liú lǎoshī jiā qù bàinián)

萨沙: 刘老师, 新年好! 给您拜年!

Sàshā: Liú lǎoshī, xīnniánhǎo! Gěi nín bàinián!

刘老师: 谢谢, 新年好!

Liú lǎoshī: Xièxie, xīnnián hǎo!

萨沙: 刘老师, 您家门上贴的是什么?

Sàshā: Liú lǎoshī, nín jiā ménshang tiē de shì shénme?

刘老师: 是 春联。每年 春节 都要 贴 春联。

Liú lǎoshī: Shì chūnlián. Měi nián Chūnjié dōu yào tiē chūnlián.

萨沙: 这是“福”字吧, 为什么 贴倒了?

Sàshā: Zhè shì “fú” zì ba, wèishénme tiē dào le?

刘老师: 意思是“福”到了, “到”和“倒”读音一样。

Liú lǎoshī: Yìsi shì “fú” dào le, “dào” hé “dǎo” dúyīn yīyàng.

萨沙: 中国 春节 真 热闹! 到处 都 在 放 鞭炮。

Sàshā: Zhōngguó Chūnjié zhēn rè'nao! Dàochù dōu zài fàng biānpào.

刘老师: 是啊, 晚上 还要 放 烟花, 很好看。来我家

Liú lǎoshī: Shì a, wǎnshang hái yào fàng yānhuā, hěn hǎokàn. Lái wǒ jiā
吃 年夜饭 吧。

chī niányèfàn ba.

萨沙: 太好了, 谢谢!

Sàshā: Tài hǎo le, xièxie!

语言注释

在: Обозначает длительность действия



- Саша: Преподаватель Лю, поздравляю Вас с Новым годом!
- Преподаватель Лю: Спасибо. С Новым годом!
- Саша: Преподаватель Лю, а что у вас приклеено на двери?
- Преподаватель Лю: Это новогодние парные надписи. Мы приклеиваем их на каждый Новый год.
- Саша: А это ведь иероглиф “福” (счастье). Почему он приклеен вверх ногами?
- Преподаватель Лю: Это значит, что пришла удача. Слово “到” (приходить) звучит также, как и “倒” (вверх ногами)
- Саша: В праздник Весны так оживленно! Кругом пускают хлопушки.
- Преподаватель Лю: Да. Вечером еще будем зажигать фейерверки, очень красиво. Приходи ко мне в гости на Новогодний ужин.
- Саша: Как здорово! Спасибо!

活动 Упражнения



□ 语任务 Тренируем разговорный язык

Шаг 1 看图说话。 Смотрите на картинки и произносите.

给您拜年
gěi nín bàinián



贴春联
tiē chūnliǎn

福到了
fú dào le



放鞭炮
fàng biānpào

Шар 2 连线搭配。Соедините.

放 fàng	贴 tiē	写 xiě	真 zhēn
春联 chūnlián	“福”字 fú zì	热闹 rè'nao	鞭炮 biānpào

Шар 3 替换练习。Подставьте.

给 拜年 gěi bǎinián	给 您 拜年。 Gěi nín bǎinián.
	老师 lǎoshī
门上 贴 的是 ménshang tiē de shì	门上 贴 的是 春联。 Ménshang tiē de shì chūnlián.
	一幅画 yī fú huà
每年 春节 都 要 měinián Chūnjié dōu yào	每年 春节 都 要 贴 春联。 Měinián Chūnjié dōu yào tiē chūnlián.
	包饺子 bāo jiǎo zǐ 去看父母 qù kàn fùmǔ
..... 和 一样 hé yīyàng	“到” 和 “倒” 读音 一样。 “Dào” hé “dǎo” dūyīn yīyàng.
	这本书 那本书 价钱 zhèběnshū nàběnshū jiàqián



听力任务 Тренируем аудирование

Шар 1 先听一遍录音, 然后选择正确答案。Прослушайте запись и выберите правильный ответ.

录音中提到的
活动有

贴春联

吃月饼

放烟花

拜年

回家

看花灯



Шаг 2 再听一至两遍录音，然后选择正确答案。 Прослушайте запись еще раз и выберите правильный ответ.

在中国，_____ 是一年中最重要节日。

A. 中秋节

B. 春节

C. 元宵节



交际任务 Пообщаемся

Шаг 1 角色扮演。Диалог по ролям.

角色 Роли

老师和学生 Преподаватель и студент

任务 Задание

过年了，学生玛莎去老师家拜年，学生和老师互相介绍本国的重要节日和风俗习惯。

Наступил Новый год, студентка Маша идет поздравить преподавателя с Новым годом. Студентка и преподаватель рассказывают друг другу о важных праздниках и обычаях в своих странах.

Шаг 2 交际体验 Практика общения

玛莎是俄罗斯留学生，今年她在中国朋友家里过春节。春节后玛莎给她爸爸妈妈打电话。

题目：中国春节真热闹！

Маша — студентка из России. В этом году она празднует праздник Весны у китайского друга. По окончании празднования Маша звонит родителям.

Тема: Какой оживленный Китайский Новый год!

